



OLIMPIADA DE LIMBI CLASICE: GREACĂ VECHE, LATINĂ
Etapa județeană/a sectoarelor municipiului București – 21 martie 2025

LIMBA GREACĂ VECHE

Clasa a X-a

I. Traduceți următorul text din limba greacă veche în limba română: (40 p.)

Iubirea ne salvează de cei care iau în derâdere credința și îi dezbină pe oameni

Voi însă, dragilor, amintiți-vă de cuvintele care au fost rostite în fața apostolilor de către Domnul nostru Iisus Hristos, ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι¹ τῶν ἀσεβειῶν. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες² ἑαυτοὺς τῇ ἁγιοτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι³, ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε⁴, προσδεχόμενοι⁵ τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. (Epistula Iudae, 1.17-21)

(1) πορευόμενοι = „mergând/umblând (după)”, „urmând”

(2) ἐποικοδομοῦντες (v. ἐποικοδομέω) – participiu prezent

(3) προσευχόμενοι = „rugându-vă”

(4) τηρήσατε (v. τηρέω) – imperativ, II pl.

(5) προσδεχόμενοι = „primind”, „acceptând”, „întâmpinând”; „așteptând”

II. Rezolvați următoarele cerințe, formulate pe baza textului de mai sus:

1. Analizați morfologic și sintactic cele trei cuvinte îngroșate: ἁγιοτάτῃ, (ἐν) πνεύματι, (τὸ) ἔλεος. Precizați și formele lor de bază (de dicționar). (15 p.)
2. Transcrieți din text pronumele personale, precizându-le cazul și funcția sintactică. (9 p.)
3. Extrageți din text, dacă există: (6 p.)
 - a) un nume predicativ exprimat printr-un substantiv feminin, respectiv un nume predicativ exprimat printr-un substantiv masculin;
 - b) un substantiv cu funcție de (complement) circumstanțial de timp;
 - c) un substantiv de declinare a III-a cu tema în dentală, cu funcție de complement direct.

N. B. Precizați explicit dacă anumite forme/structuri solicitate nu se regăsesc în text.

III. Redactați o variantă de traducere în limba elină a textului următor: (20 p.)

– Preaiubiți (ἀγαπητοί) frați (ἀδελφοί), deși aveam (ποιούμενος) toată nerăbdarea (σπουδή) de a vă scrie (γράφειν) despre (περί) salvarea (σωτηρία) noastră comună (κοινός), chiar (nu îl traduceți) aveam (ἔχω) nevoie (ἀνάγκη) să vă scriu (γράψαι), ca să vă rog (παρακαλῶν) să vă întreceți (ἐπαγωνίζεσθαι) în credința pe care o aveți (ἔχω) din cuvântul (λόγος) sfinților (ἅγιος).

(după Epistula Iudae, 1.3)

N. B. Formele grecești subliniate, dintre cele date între paranteze, **nu** se modifică.